

## Πρὸς Γαλάτας

Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ **1**  
 Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ **2**  
 οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας·<sup>1</sup> χάρις **3**  
 ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς, καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, **4**  
 τοῦ δόντος ἑαυτὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλῃται<sup>2</sup> ἡμᾶς ἐκ  
 τοῦ ἐνεστώτος<sup>3</sup> αἰῶνος πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ  
 πατρὸς ἡμῶν· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. **5**

Θαυμάζω<sup>4</sup> ὅτι οὕτως ταχέως<sup>5</sup> μετατίθεσθε<sup>6</sup> ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς **6**  
 ἐν χάριτι χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον· ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές **7**  
 εἰσιν οἱ ταρασσόντες<sup>7</sup> ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι<sup>8</sup> τὸ  
 εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ. Ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ **8**  
 εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα<sup>9</sup> ἔστω. Ὡς **9**  
 προειρήκαμεν,<sup>10</sup> καὶ ἄρτι<sup>11</sup> πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται  
 παρ' ὃ παρελάβετε,<sup>12</sup> ἀνάθεμα<sup>9</sup> ἔστω. Ἄρτι<sup>11</sup> γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ **10**  
 τὸν θεόν; Ἡ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν;<sup>13</sup> Εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις  
 ἡρεσκον,<sup>13</sup> χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.

<sup>1</sup> Γαλατία, ας, ἡ, Galatia. <sup>2</sup> ἐξαιρέω, take out, deliver. <sup>3</sup> ἐνίστημι, be present, place in or upon. <sup>4</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>5</sup> ταχέως, quickly, soon. <sup>6</sup> μετατίθημι, transfer, change. <sup>7</sup> ταρασσω, trouble, agitate. <sup>8</sup> μεταστρέφω, change, turn (about). <sup>9</sup> ἀνάθεμα, τος, τό, accursed, curse. <sup>10</sup> προλέγω, say beforehand, forewarn. <sup>11</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>12</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>13</sup> ἀρέσκω, please, serve.

Γνωρίζω<sup>1</sup> δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ, ὅτι 11  
οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον. Οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου 12  
παρέλαβον<sup>2</sup> αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως<sup>3</sup> Ἰησοῦ  
χριστοῦ. Ἦκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν<sup>4</sup> ποτε<sup>5</sup> ἐν τῷ 13  
Ἰουδαϊσμῷ,<sup>6</sup> ὅτι καθ' ὑπερβολὴν<sup>7</sup> ἐδίωκον<sup>8</sup> τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ,  
καὶ ἐπόρθουν<sup>9</sup> αὐτήν: καὶ προέκοπτον<sup>10</sup> ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ<sup>6</sup> ὑπὲρ 14  
πολλοὺς συνηλικιώτας<sup>11</sup> ἐν τῷ γένει<sup>12</sup> μου, περισσοτέρως<sup>13</sup> ζηλωτῆς<sup>14</sup>  
ὑπάρχων τῶν πατρικῶν<sup>15</sup> μου παραδόσεων.<sup>16</sup> Ὅτε δὲ εὐδόκησεν<sup>17</sup> ὁ 15  
θεὸς ὁ ἀφορίσας<sup>18</sup> με ἐκ κοιλίας<sup>19</sup> μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς  
χάριτος αὐτοῦ, ἀποκαλύψαι<sup>20</sup> τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα 16  
εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην<sup>21</sup>  
σαρκὶ καὶ αἵματι: οὐδὲ ἀνῆλθον<sup>22</sup> εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ<sup>23</sup> 17  
ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν,<sup>24</sup> καὶ πάλιν  
ὑπέστρεψα<sup>25</sup> εἰς Δαμασκόν.<sup>26</sup>

Ἐπειτα<sup>27</sup> μετὰ ἔτη<sup>28</sup> τρία ἀνῆλθον<sup>22</sup> εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορήσαι<sup>29</sup> Πέτρον, 18  
καὶ ἐπέμεινα<sup>30</sup> πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε.<sup>31</sup> Ἄτερον δὲ τῶν 19  
ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον<sup>32</sup> τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. Ἀ δὲ 20  
γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.<sup>33</sup> Ἐπειτα<sup>27</sup> 21

<sup>1</sup> γνωρίζω, make known, declare. <sup>2</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>3</sup> ἀποκάλυψις, εως, ἡ, revelation, unveiling. <sup>4</sup> ἀναστροφή, ἡς, ἡ, conduct, behavior. <sup>5</sup> ποτέ, once, at some time. <sup>6</sup> Ἰουδαϊσμός, οὔ, ὁ, Judaism, Jewish religion. <sup>7</sup> ὑπερβολή, ἡς, ἡ, excess, superiority. <sup>8</sup> διώκω, pursue, persecute. <sup>9</sup> πορθέω, destroy, lay waste. <sup>10</sup> προκόπτω, proceed, advance. <sup>11</sup> συνηλικιώτης, οὔ, ὁ, contemporary, one of the same age. <sup>12</sup> γένος, οὗς, τό, race, kind. <sup>13</sup> περισσῶς, abundantly, exceedingly. <sup>14</sup> ζηλωτής, οὔ, ὁ, Zealot, zealot. <sup>15</sup> πατρικός, ἀνθρώπου, ἀνθρώπου, paternal. <sup>16</sup> παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. <sup>17</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>18</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>19</sup> κοιλία, ἀς, ἡ, belly, womb. <sup>20</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>21</sup> προσανατίθηναι, contribute, consult with. <sup>22</sup> ἀνέρχομαι, go up, come up. <sup>23</sup> πρό, before (gen), before. <sup>24</sup> Ἀραβία, ἀς, ἡ, Arabia. <sup>25</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>26</sup> Δαμασκός, οὔ, ὁ, Damascus. <sup>27</sup> ἔπειτα, then, after this. <sup>28</sup> ἔτος, οὗς, τό, year. <sup>29</sup> ἱστορέω, visit, get acquainted with. <sup>30</sup> ἐπιμένω, continue, remain. <sup>31</sup> δεκαπέντε, fifteen, 15. <sup>32</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>33</sup> ψεύδομαι, lie.

ἦλθον εἰς τὰ κλίματα<sup>1</sup> τῆς Συρίας<sup>2</sup> καὶ τῆς Κιλικίας.<sup>3</sup> Ἡμῖν δὲ 22  
 ἀγνοούμενος<sup>4</sup> τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας<sup>5</sup> ταῖς ἐν  
 χριστῷ: μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων<sup>6</sup> ἡμᾶς ποτέ,<sup>7</sup> νῦν 23  
 εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε<sup>7</sup> ἐπόρθει.<sup>8</sup> Καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν 24  
 θεόν.

Ἐπειτα<sup>9</sup> διὰ δεκατεσσάρων<sup>10</sup> ἐτῶν<sup>11</sup> πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ 2  
 Βαρνάβαν,<sup>12</sup> συμπαραλαβὼν<sup>13</sup> καὶ Τίτον:<sup>14</sup> ἀνέβην δὲ κατὰ 2  
 ἀποκάλυψιν,<sup>15</sup> καὶ ἀνεθέμην<sup>16</sup> αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν  
 τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μήπως<sup>17</sup> εἰς κενὸν<sup>18</sup> τρέχω<sup>19</sup>  
 ἢ ἔδραμον.<sup>20</sup> Ἄλλ' οὐδὲ Τίτος<sup>14</sup> ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλληνας<sup>21</sup> ὦν, ἠναγκάσθη<sup>22</sup> 3  
 περιτμηθῆναι:<sup>23</sup> διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους<sup>24</sup> ψευδαδέλφους,<sup>25</sup> οἵτινες 4  
 παρεισῆλθον<sup>26</sup> κατασκοπῆσαι<sup>27</sup> τὴν ἐλευθερίαν<sup>28</sup> ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν  
 χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωνται:<sup>29</sup> οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν 5  
 εἴξαμεν<sup>30</sup> τῇ ὑποταγῇ,<sup>31</sup> ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη<sup>32</sup> πρὸς  
 ὑμᾶς. Ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι – ὅποιοι<sup>33</sup> ποτε<sup>7</sup> ἦσαν οὐδέν 6  
 μοι διαφέρει:<sup>34</sup> πρόσωπον θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει – ἐμοὶ γὰρ οἱ  
 δοκούντες οὐδὲν προσανέθεντο:<sup>35</sup> ἀλλὰ τοῦναντίον,<sup>36</sup> ἰδόντες ὅτι 7  
 πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας,<sup>37</sup> καθὼς Πέτρος τῆς

<sup>1</sup> κλίμα, τος, τό, region, territory. <sup>2</sup> Συρία, ας, ἡ, Syria. <sup>3</sup> Κιλικία, ας, ἡ, Cilicia. <sup>4</sup> ἀγνοέω, not know, be unaware. <sup>5</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>6</sup> διώκω, pursue, persecute. <sup>7</sup> ποτέ, once, at some time. <sup>8</sup> πορθέω, destroy, lay waste. <sup>9</sup> ἔπειτα, then, after this. <sup>10</sup> δεκατέσσαρες, fourteen, 14. <sup>11</sup> ἔτος, οὗς, τό, year. <sup>12</sup> Βαρνάβας, ὁ, Barnabas. <sup>13</sup> συμπαραλαμβάνω, take along with. <sup>14</sup> Τίτος, οὗ, ὁ, Titus. <sup>15</sup> ἀποκάλυψις, εὖς, ἡ, revelation, unveiling. <sup>16</sup> ἀνατίθηναι, set forth, declare. <sup>17</sup> μήπως, lest in any way, lest perhaps. <sup>18</sup> κενός, empty, vain. <sup>19</sup> τρέχω, I run. <sup>20</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>21</sup> Ἕλληνας, ἡνος, ὁ, Greek, Hellene. <sup>22</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>23</sup> περιτέμνω, circumcize, circumcise. <sup>24</sup> παρεισάκτος, secretly brought in. <sup>25</sup> ψευδάδελφος, οὗ, ὁ, false brother. <sup>26</sup> παρεισέρχομαι, slip in, come in. <sup>27</sup> κατασκοπέω, spy out, lie in wait for. <sup>28</sup> ἐλευθερία, ας, ἡ, liberty, freedom. <sup>29</sup> καταδουλόω, enslave. <sup>30</sup> εἴκω, yield, give way. <sup>31</sup> ὑποταγή, ἥς, ἡ, subjection, obedience. <sup>32</sup> διαμένω, remain, continue. <sup>33</sup> ὅποιος, what sort of, what kind of. <sup>34</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>35</sup> προσαντίθηναι, contribute, consult with. <sup>36</sup> τοῦναντίον, on the contrary. <sup>37</sup> ἀκροβυστία, ας, ἡ, uncircumcision, foreskin.

περιτομῆς<sup>1</sup> – ὁ γὰρ ἐνεργήσας<sup>2</sup> Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν<sup>3</sup> τῆς περιτομῆς, 8  
 ἐνήργησεν<sup>2</sup> καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη – καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν 9  
 δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος<sup>4</sup> καὶ Κηφᾶς<sup>5</sup> καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες  
 στύλοι<sup>6</sup> εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ<sup>7</sup> κοινωνίας,<sup>8</sup> ἵνα ἡμεῖς  
 μὲν εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν<sup>1</sup>: μόνον τῶν πτωχῶν<sup>9</sup> ἵνα 10  
 μνημονεύμεν,<sup>10</sup> ὃ καὶ ἐσπούδασα<sup>11</sup> αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

Ὅτε δὲ ἦλθεν Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν,<sup>12</sup> κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, 11  
 ὅτι κατεγνωσμένος<sup>14</sup> ἦν. Πρὸ<sup>15</sup> τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου,<sup>4</sup> 12  
 μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν:<sup>16</sup> ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστειλлен<sup>17</sup> καὶ  
 ἀφώριζεν<sup>18</sup> ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.<sup>1</sup> Καὶ 13  
 συνυπεκρίθησαν<sup>19</sup> αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας<sup>7</sup>  
 συναπήχθη<sup>20</sup> αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.<sup>21</sup> Ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ 14  
 ὀρθοποδοῦσιν<sup>22</sup> πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ  
 ἔμπροσθεν<sup>23</sup> πάντων, Εἰ σύ, Ἰουδαῖος ὑπάρχων, ἐθνικῶς<sup>24</sup> ζῆς καὶ οὐκ  
 Ἰουδαϊκῶς,<sup>25</sup> τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις<sup>26</sup> Ἰουδαῖζειν;<sup>27</sup> Ἡμεῖς φύσει<sup>28</sup> 15  
 Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἀμαρτωλοί,<sup>29</sup> εἰδότες ὅτι οὐ δικαιоῦται<sup>30</sup> 16  
 ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ  
 ἡμεῖς εἰς χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν<sup>30</sup> ἐκ

<sup>1</sup> περιτομή, ἥς, ἡ, circumcision. <sup>2</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>3</sup> ἀποστολή, ἥς, ἡ, apostleship, commission. <sup>4</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>5</sup> Κηφᾶς, ᾱ, ὁ, Cephas. <sup>6</sup> στῦλος, ου, ὁ, pillar. <sup>7</sup> Βαρνάβας, ὁ, Barnabas. <sup>8</sup> κοινωνία, ας, ἡ, fellowship, contribution. <sup>9</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>10</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>11</sup> σπουδάζω, hasten, be eager. <sup>12</sup> Ἀντιόχεια, ας, ἡ, Antioch. <sup>13</sup> ἀντίστημι, resist, oppose. <sup>14</sup> καταγινώσκω, condemn, blame. <sup>15</sup> πρό, before (gen), before. <sup>16</sup> συνεσθίω, eat with. <sup>17</sup> ὑποστέλλω, draw back, withdraw. <sup>18</sup> ἀφωρίζω, separate, set apart. <sup>19</sup> συνυπεκρίνομαι, join in hypocrisy, dissemble with. <sup>20</sup> συναπάγω, lead away with, condescend to. <sup>21</sup> ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. <sup>22</sup> ὀρθοποδέω, walk straight, act rightly. <sup>23</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>24</sup> ἐθνικῶς, as a Gentile. <sup>25</sup> Ἰουδαϊκῶς, in a Jewish manner. <sup>26</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>27</sup> Ἰουδαῖζω, live in a Jewish fashion. <sup>28</sup> φύσις, εως, ἡ, nature, inherent nature. <sup>29</sup> ἀμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>30</sup> δικαιώω, justify, pronounce righteous.

πίστεως χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου: διότι<sup>1</sup> οὐ δικαιωθήσεται<sup>2</sup>  
ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σὰρξ. Εἰ δέ, ζητοῦντες δικαιωθῆναι<sup>2</sup> ἐν χριστῷ, 17  
εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί,<sup>3</sup> ἄρα<sup>4</sup> χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος;<sup>5</sup>  
Μὴ γένοιτο. Εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα,<sup>6</sup> ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ,<sup>7</sup> 18  
παραβάτην<sup>8</sup> ἑμαυτὸν<sup>9</sup> συνίστημι.<sup>10</sup> Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ 19  
ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι:<sup>11</sup> ζῶ δέ, οὐκέτι<sup>12</sup> 20  
ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ χριστός: ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ  
υἱοῦ τοῦ θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ  
ἐμοῦ. Οὐκ ἄθετῶ<sup>13</sup> τὴν χάριν τοῦ θεοῦ: εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, 21  
ἄρα<sup>14</sup> χριστὸς δωρεὰν<sup>15</sup> ἀπέθανεν.

Ω<sup>16</sup> ἀνόητοι<sup>17</sup> Γαλάται,<sup>18</sup> τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν<sup>19</sup> τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, 3  
οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς χριστὸς προεγράφη<sup>20</sup> ἐν ὑμῖν  
ἐσταυρωμένος;<sup>21</sup> Τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν<sup>22</sup> ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων 2  
νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς<sup>23</sup> πίστεως; Οὕτως ἀνόητοί<sup>17</sup> 3  
ἐστε; Ἐναρξάμενοι<sup>24</sup> πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελείσθε;<sup>25</sup> Τοσαῦτα<sup>26</sup> 4  
ἐπάθετε<sup>27</sup> εἰκῇ;<sup>28</sup> Εἶγε<sup>29</sup> καὶ εἰκῇ.<sup>28</sup> Ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν<sup>30</sup> ὑμῖν τὸ 5  
πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν<sup>31</sup> δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου, ἢ ἐξ ἀκοῆς<sup>23</sup>  
πίστεως; Καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη<sup>32</sup> αὐτῷ 6

<sup>1</sup> διότι, because, on this account. <sup>2</sup> δικαιώω, justify, pronounce righteous. <sup>3</sup> ἁμαρτωλός, ου, ό, sinner. <sup>4</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>5</sup> διάκονος, ου, ό, minister, deacon. <sup>6</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>7</sup> οἰκοδομῶ, I build, I construct. <sup>8</sup> παραβάτης, ου, ό, transgressor. <sup>9</sup> ἑμαυτοῦ, of myself. <sup>10</sup> συνίστημι, commend (transitive), stand with. <sup>11</sup> συσταυρόω, crucify together with. <sup>12</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>13</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>14</sup> ἄρα, so, then. <sup>15</sup> δωρεάν, without cost, without cause. <sup>16</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>17</sup> ἀνόητος, foolish, thoughtless. <sup>18</sup> Γαλάτης, ου, ό, Galatian. <sup>19</sup> βασκαίνω, bewitch, give the evil eye to. <sup>20</sup> προγράφω, write before, write previously. <sup>21</sup> σταυρόω, crucify. <sup>22</sup> μανθάνω, learn, ascertain. <sup>23</sup> ἀκοή, ἤς, ἦ, hearing, report. <sup>24</sup> ἐναρχομαι, begin. <sup>25</sup> ἐπιτελέω, complete, perform. <sup>26</sup> τοσούτος, so great, so much. <sup>27</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>28</sup> εἰκῇ, without cause or reason, vainly. <sup>29</sup> εἶγε, if indeed, seeing that. <sup>30</sup> ἐπιχορηγέω, supply, provide. <sup>31</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>32</sup> λογίζομαι, calculate, consider.

εἰς δικαιοσύνην. Γινώσκετε ἄρα<sup>1</sup> ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ 7  
 Ἀβραάμ. Προϊδοῦσα<sup>2</sup> δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοί<sup>3</sup> τὰ ἔθνη ὁ 8  
 θεός, προευηγγελίσατο<sup>4</sup> τῷ Ἀβραάμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται<sup>5</sup> ἐν σοὶ  
 πάντα τὰ ἔθνη. Ὡστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται<sup>6</sup> σὺν τῷ πιστῷ 9  
 Ἀβραάμ. Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν<sup>7</sup> εἰσὶν: 10  
 γέγραπται γάρ, Ἐπικατάρατος<sup>8</sup> πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει<sup>9</sup> ἐν πᾶσιν τοῖς  
 γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ<sup>10</sup> τοῦ νόμου, τοῦ ποιῆσαι αὐτά. Ὅτι δὲ ἐν 11  
 νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται<sup>3</sup> παρὰ τῷ θεῷ, δῆλον: <sup>11</sup> ὅτι Ὁ δίκαιος ἐκ  
 πίστεως ζήσεται: ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' Ὁ ποιήσας 12  
 αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς. Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν<sup>12</sup> ἐκ τῆς 13  
 κατάρας<sup>7</sup> τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα: <sup>7</sup> γέγραπται γάρ,  
 Ἐπικατάρατος<sup>8</sup> πᾶς ὁ κρεμᾶμενος<sup>13</sup> ἐπὶ ξύλου: <sup>14</sup> ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ 14  
 εὐλογία<sup>15</sup> τοῦ Ἀβραάμ γένηται ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν  
 τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω: ὅμως<sup>16</sup> ἀνθρώπου κεκυρωμένην<sup>17</sup> 15  
 διαθήκην<sup>18</sup> οὐδεὶς ἀθετεῖ<sup>19</sup> ἢ ἐπιδιατάσσεται.<sup>20</sup> Τῷ δὲ Ἀβραάμ 16  
 ἐρρήθησαν αἱ ἐπαγγελίαι, καὶ τῷ σπέρματι<sup>21</sup> αὐτοῦ. Οὐ λέγει, Καὶ  
 τοῖς σπέρμασιν,<sup>21</sup> ὥς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὥς ἐφ' ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματί  
 σου, ὃς ἔστιν χριστός. Τοῦτο δὲ λέγω, διαθήκην<sup>18</sup> προκεκυρωμένην<sup>22</sup> 17

<sup>1</sup> ἄρα, so, then. <sup>2</sup> προοράω, see before, foresee. <sup>3</sup> δικαιώω, justify, pronounce righteous. <sup>4</sup> προευαγγελίζομαι, proclaim good news in advance. <sup>5</sup> ἐνευλογέω, bless. <sup>6</sup> εὐλογέω, bless. <sup>7</sup> κατάρα, ας, ἡ, curse, cursing. <sup>8</sup> ἐπικατάρατος, cursed, accursed. <sup>9</sup> ἐμμένω, persevere, remain (in). <sup>10</sup> βιβλίον, ου, τό, book, scroll. <sup>11</sup> δῆλος, clear, evident. <sup>12</sup> ἐξαγοράζω, redeem, make the most of. <sup>13</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up. <sup>14</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>15</sup> εὐλογία, ας, ἡ, blessing, adulation. <sup>16</sup> ὅμως, yet, nevertheless. <sup>17</sup> κυρώω, confirm, ratify. <sup>18</sup> διαθήκη, ης, ἡ, covenant, will. <sup>19</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>20</sup> ἐπιδιατάσσομαι, add a condition, provision. <sup>21</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>22</sup> προκυρώω, ratify in advance, establish before.

ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς χριστὸν ὁ μετὰ ἑτη<sup>1</sup> τετρακόσια<sup>2</sup> καὶ τριάκοντα<sup>3</sup>  
 γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ,<sup>4</sup> εἰς τὸ καταργῆσαι<sup>5</sup> τὴν ἐπαγγελίαν. Εἰ 18  
 γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία,<sup>6</sup> οὐκέτι<sup>7</sup> ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ  
 δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται<sup>8</sup> ὁ θεός. Τί οὖν ὁ νόμος; Τῶν παραβάσεων<sup>9</sup> 19  
 χάριν<sup>10</sup> προσετέθη, <sup>11</sup> ἄχρι<sup>12</sup> οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα<sup>13</sup> ᾧ ἐπήγγελται,<sup>14</sup>  
 διαταγεῖς<sup>15</sup> δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.<sup>16</sup> Ὁ δὲ μεσίτης<sup>16</sup> ἐνὸς οὐκ 20  
 ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστίν. Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ 21  
 θεοῦ; Μὴ γένοιτο. Εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι,<sup>17</sup>  
 ὄντως<sup>18</sup> ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη. Ἀλλὰ συνέκλεισεν<sup>19</sup> ἡ γραφὴ 22  
 τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ χριστοῦ  
 δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.

Πρὸ<sup>20</sup> τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα,<sup>21</sup> 23  
 συγκεκλεισμένοι<sup>19</sup> εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.<sup>22</sup> 24  
 Ὡστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς<sup>23</sup> ἡμῶν γέγονεν εἰς χριστόν, ἵνα ἐκ  
 πίστεως δικαιωθῶμεν.<sup>24</sup> Ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως, οὐκέτι<sup>7</sup> ὑπὸ 25  
 παιδαγωγόν<sup>23</sup> ἔσμεν. Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστὲ διὰ τῆς πίστεως ἐν 26  
 χριστῷ Ἰησοῦ. Ὅσοι γὰρ εἰς χριστόν ἐβαπτίσθητε, χριστόν 27  
 ἐνεδύσασθε.<sup>25</sup> Οὐκ ἔνι<sup>26</sup> Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἑλλήν,<sup>27</sup> οὐκ ἔνι<sup>26</sup> δοῦλος οὐδὲ 28  
 ἐλεύθερος,<sup>28</sup> οὐκ ἔνι<sup>26</sup> ἄρσεν<sup>29</sup> καὶ θῆλυ:<sup>30</sup> πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστέ ἐν

<sup>1</sup> ἔτος, οὗς, τό, year. <sup>2</sup> τετρακόσιοι, four hundred, 400. <sup>3</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>4</sup> ἀκυρώω, revoke, invalidate. <sup>5</sup> καταργέω, make ineffective, abolish. <sup>6</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>7</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>8</sup> χαρίζομαι, give freely, forgive. <sup>9</sup> παράβασις, εως, ἡ, going aside, transgression. <sup>10</sup> χάριν, in favor of, for the pleasure of. <sup>11</sup> προστίθμι, add, add to. <sup>12</sup> ἄχρι, as far as, up to (gen). <sup>13</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>14</sup> ἐπαγγέλλομαι, promise, profess. <sup>15</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>16</sup> μεσίτης, ου, ὁ, mediator, go-between. <sup>17</sup> ζωοποιέω, make alive, make to live. <sup>18</sup> ὄντως, really, indeed. <sup>19</sup> συγκλείω, shut, enclose. <sup>20</sup> πρό, before (gen), before. <sup>21</sup> φρουρέω, guard, protect. <sup>22</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>23</sup> παιδαγωγός, οὗ, ὁ, tutor, guardian. <sup>24</sup> δικαιώω, justify, pronounce righteous. <sup>25</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>26</sup> ἐνι, there is in, is present. <sup>27</sup> Ἑλλήν, ηνος, ὁ, Greek, Hellene. <sup>28</sup> ἐλεύθερος, free, delivered from obligation. <sup>29</sup> ἄρσεν, male. <sup>30</sup> θῆλυς, female, woman.

χριστῷ Ἰησοῦ. Εἰ δὲ ὑμεῖς χριστοῦ, ἄρα<sup>1</sup> τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα<sup>2</sup> ἐστέ, 29  
καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.<sup>3</sup>

Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος<sup>3</sup> νήπιός<sup>4</sup> ἐστίν, οὐδὲν διαφέρει<sup>5</sup> 4  
δούλου, κύριος πάντων ὢν· ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους<sup>6</sup> ἐστὶν καὶ 2  
οἰκονόμους,<sup>7</sup> ἄχρι<sup>8</sup> τῆς προθεσμίας<sup>9</sup> τοῦ πατρός. Οὕτως καὶ ἡμεῖς, 3  
ὅτε ἦμεν νήπιοι,<sup>4</sup> ὑπὸ τὰ στοιχεῖα<sup>10</sup> τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι:<sup>11</sup>  
ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα<sup>12</sup> τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν<sup>13</sup> ὁ θεὸς τὸν 4  
υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς 5  
ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ,<sup>14</sup> ἵνα τὴν υἰοθεσίαν<sup>15</sup> ἀπολάβωμεν.<sup>16</sup> Ὅτι δέ 6  
ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν<sup>13</sup> ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς  
καρδίας ὑμῶν, κραῶν, Ἀββᾶ, ὁ πατήρ. Ὡστε οὐκέτι<sup>17</sup> εἰ δούλος, 7  
ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος<sup>3</sup> θεοῦ διὰ χριστοῦ.

Ἀλλὰ τότε μὲν, οὐκ εἰδότες θεόν, ἐδουλεύσατε<sup>18</sup> τοῖς μὴ φύσει<sup>19</sup> οὓσιν 8  
θεοῖς· νῦν δέ, γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς 9  
ἐπιστρέφετε<sup>20</sup> πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ<sup>21</sup> καὶ πτωχὰ<sup>22</sup> στοιχεῖα,<sup>10</sup> οἷς πάλιν  
ἄνωθεν<sup>23</sup> δουλεύειν<sup>18</sup> θέλετε· Ἡμέρας παρατηρεῖσθε,<sup>24</sup> καὶ μῆνας,<sup>25</sup> 10  
καὶ καιροὺς, καὶ ἐνιαυτούς.<sup>26</sup> Φοβοῦμαι ὑμᾶς, μήπως<sup>27</sup> εἰκῇ<sup>28</sup> 11  
κεκοπίακα<sup>29</sup> εἰς ὑμᾶς.

<sup>1</sup> ἄρα, so, then. <sup>2</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>3</sup> κληρονόμος, ου, ὁ, heir, inheritor. <sup>4</sup> νήπιος, infant, child. <sup>5</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>6</sup> ἐπίτροπος, ου, ὁ, guardian, steward. <sup>7</sup> οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. <sup>8</sup> ἄχρι, as far as, up to (gen). <sup>9</sup> προθεσμία, ας, ἡ, appointed day, set time. <sup>10</sup> στοιχεῖον, τό, elementary principles, elements. <sup>11</sup> δουλόω, enslave, bring under subjection. <sup>12</sup> πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. <sup>13</sup> ἐξαποστέλλω, send forth. <sup>14</sup> ἐξαγοράζω, redeem, make the most of. <sup>15</sup> υἰοθεσία, ας, ἡ, adoption. <sup>16</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>17</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>18</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>19</sup> φύσις, εως, ἡ, nature, inherent nature. <sup>20</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>21</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>22</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>23</sup> ἄνωθεν, from above, again. <sup>24</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>25</sup> μῆν, ὁ, month, certainly. <sup>26</sup> ἐνιαυτός, οὔ, ὁ, year. <sup>27</sup> μήπως, lest in any way, lest perhaps. <sup>28</sup> εἰκῇ, without cause or reason, vainly. <sup>29</sup> κοπιάω, toil, labor.



Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι<sup>1</sup> ὑμῶν. Οὐδέν με 12  
 ἡδικήσατε·<sup>2</sup> οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν<sup>3</sup> τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην 13  
 ὑμῖν τὸ πρότερον.<sup>4</sup> Καὶ τὸν πειρασμόν<sup>5</sup> μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ 14  
 ἐξουθενήσατε<sup>6</sup> οὐδὲ ἐξεπτύσατε,<sup>7</sup> ἀλλ' ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με,  
 ὡς χριστὸν Ἰησοῦν. Τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμός<sup>8</sup> ὑμῶν; Μαρτυρῶ γὰρ 15  
 ὑμῖν ὅτι, εἰ δυνατόν,<sup>9</sup> τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες<sup>10</sup> ἄν  
 ἐδώκατέ μοι. Ὡστε ἐχθρός<sup>11</sup> ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων<sup>12</sup> ὑμῖν; 16  
 Ζηλοῦσιν<sup>13</sup> ὑμᾶς οὐ καλῶς,<sup>14</sup> ἀλλὰ ἐκκλείσαι<sup>15</sup> ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα  
 αὐτοὺς ζηλοῦτε.<sup>13</sup> Καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦσθαι<sup>13</sup> ἐν καλῷ πάντοτε,<sup>16</sup> καὶ 18  
 μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι<sup>17</sup> με πρὸς ὑμᾶς. Τεκνία<sup>18</sup> μου, οὗς πάλιν 19  
 ὠδίνω,<sup>19</sup> ἄχρι<sup>20</sup> οὗ μορφωθῇ<sup>21</sup> χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἤθελον δὲ παρεῖναι<sup>17</sup> 20  
 πρὸς ὑμᾶς ἄρτι,<sup>22</sup> καὶ ἀλλάξαι<sup>23</sup> τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι<sup>24</sup> ἐν  
 ὑμῖν.

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 21  
 Γέγραπται γάρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν· ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης,<sup>25</sup>  
 καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.<sup>26</sup> Ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης<sup>25</sup> κατὰ 23  
 σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας<sup>26</sup> διὰ τῆς ἐπαγγελίας. Ἄτινά 24  
 ἐστὶν ἀλληγορούμενα:<sup>27</sup> αὗται γὰρ εἰσιν δύο διαθήκαι·<sup>28</sup> μία μὲν ἀπὸ  
 ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν<sup>29</sup> γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ.<sup>30</sup> Τὸ γὰρ Ἄγαρ 25

<sup>1</sup> δέομαι, ask, request. <sup>2</sup> ἀδικέω, do wrong, harm. <sup>3</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>4</sup> πρότερον, formerly, before. <sup>5</sup> πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. <sup>6</sup> ἐξουθενέω, despise, ignore. <sup>7</sup> ἐκπτύω, disdain, loathe. <sup>8</sup> μακαρισμός, οὐ, ὁ, blessing, regarding as happy. <sup>9</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>10</sup> ἐξορύσσω, dig out, dig through. <sup>11</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>12</sup> ἀλητεύω, speak the truth, say. <sup>13</sup> ζηλώω, be zealous, am jealous. <sup>14</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>15</sup> ἐκκλείω, shut out, exclude. <sup>16</sup> πάντοτε, always, at all times. <sup>17</sup> παρειμι, be present, have arrived. <sup>18</sup> τεκνίον, ου, τό, little child. <sup>19</sup> ὠδίνω, have birth pangs, travail in labor. <sup>20</sup> ἄχρι, as far as, up to (gen). <sup>21</sup> μορφώω, form, shape. <sup>22</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>23</sup> ἀλλάσσω, change, alter. <sup>24</sup> ἀπορέω, be at a loss, be perplexed. <sup>25</sup> παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. <sup>26</sup> ἐλεύθερος, free, delivered from obligation. <sup>27</sup> ἀλληγορέω, speak allegorically. <sup>28</sup> διαθήκη, ης, ἡ, covenant, will. <sup>29</sup> δουλεία, ας, ἡ, slavery, bondage. <sup>30</sup> Ἀγάρ, ἡ, Hagar.

Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ,<sup>1</sup> συστοιχεῖ<sup>2</sup> δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλὴμ,  
 δουλεύει<sup>3</sup> δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. Ἡ δὲ ἄνω<sup>4</sup> Ἱερουσαλὴμ 26  
 ἐλευθέρα<sup>5</sup> ἐστίν, ἣτις ἐστὶν μήτηρ πάντων ἡμῶν: γέγραπται γάρ, 27  
 Εὐφράνθητι,<sup>6</sup> στεῖρα,<sup>7</sup> ἥ οὐ τίκτουςα:<sup>8</sup> ῥῆξον<sup>9</sup> καὶ βόησον,<sup>10</sup> ἥ οὐκ  
 ὠδίνουσα:<sup>11</sup> ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου<sup>12</sup> μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης  
 τὸν ἄνδρα. Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαάκ, ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν. 28  
 Ἀλλ' ὥσπερ<sup>13</sup> τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν<sup>14</sup> τὸν κατὰ 29  
 πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. Ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἐκβαλε τὴν 30  
 παιδίσκην<sup>15</sup> καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσῃ<sup>16</sup> ὁ υἱὸς τῆς  
 παιδίσκης<sup>15</sup> μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.<sup>5</sup> Ἄρα,<sup>17</sup> ἀδελφοί, οὐκ ἐσμέν 31  
 παιδίσκης<sup>15</sup> τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.<sup>5</sup>

Τῇ ἐλευθερίᾳ<sup>18</sup> οὗν ἡ χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσεν,<sup>19</sup> στήκετε,<sup>20</sup> καὶ μὴ 5  
 πάλιν ζυγῷ<sup>21</sup> δουλείας<sup>22</sup> ἐνέχεσθε.<sup>23</sup>

Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε,<sup>24</sup> χριστὸς ὑμᾶς 2  
 οὐδὲν ὠφελήσει.<sup>25</sup> Μαρτύρομαι<sup>26</sup> δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ 3  
 περιτεμνομένῳ,<sup>24</sup> ὅτι ὀφειλέτης<sup>27</sup> ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. 4  
 Κατηργήθητε<sup>28</sup> ἀπὸ τοῦ χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε:<sup>29</sup> τῆς  
 χάριτος ἐξεπέσατε.<sup>30</sup> Ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα 5

<sup>1</sup> Ἀραβία, ας, ἡ, Arabia. <sup>2</sup> συστοιχεῶ, correspond to. <sup>3</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>4</sup> ἄνω, up, above. <sup>5</sup> ἐλεύθερος, free, delivered from obligation. <sup>6</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>7</sup> στεῖρος, barren. <sup>8</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>9</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>10</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>11</sup> ὠδίνω, have birth pangs, travail in labor. <sup>12</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>13</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>14</sup> διώκω, pursue, persecute. <sup>15</sup> παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. <sup>16</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>17</sup> ἄρα, so, then. <sup>18</sup> ἐλευθερία, ας, ἡ, liberty, freedom. <sup>19</sup> ἐλευθερώω, set free, exempt (from liability). <sup>20</sup> στήκω, stand, stand fast. <sup>21</sup> ζυγός, οὗ, ὁ, yoke, heavy burden. <sup>22</sup> δουλεία, ας, ἡ, slavery, bondage. <sup>23</sup> ἐνέχω, have a grudge against, be subject to. <sup>24</sup> περιτέμνω, circumcize, circumcise. <sup>25</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>26</sup> μαρτύρομαι, affirm, testify. <sup>27</sup> ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. <sup>28</sup> καταργέω, make ineffective, abolish. <sup>29</sup> δικαίω, justify, pronounce righteous. <sup>30</sup> ἐκπίπτω, fall away, fall out.

δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.<sup>1</sup> Ἐν γὰρ χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή<sup>2</sup> τι 6  
 ἰσχύει,<sup>3</sup> οὔτε ἀκροβυστία,<sup>4</sup> ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.<sup>5</sup> 7  
 Ἐτρέχετε<sup>6</sup> καλῶς·<sup>7</sup> τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν<sup>8</sup> τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; Ἡ 8  
 πεισμονή<sup>9</sup> οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. Μικρὰ<sup>10</sup> ζύμη<sup>11</sup> ὅλον τὸ 9  
 φύραμα<sup>12</sup> ζυμοί.<sup>13</sup> Ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο 10  
 φρονήσετε·<sup>14</sup> ὁ δὲ ταράσσων<sup>15</sup> ὑμᾶς βαστάσει<sup>16</sup> τὸ κρίμα,<sup>17</sup> ὅστις ἂν ᾔ. 11  
 Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν<sup>2</sup> ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι;<sup>18</sup> Ἄρα<sup>19</sup>  
 κατήργηται<sup>20</sup> τὸ σκάνδαλον<sup>21</sup> τοῦ σταυροῦ.<sup>22</sup> Ὅφελον<sup>23</sup> καὶ 12  
 ἀποκόψονται<sup>24</sup> οἱ ἀναστατοῦντες<sup>25</sup> ὑμᾶς.

Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ<sup>26</sup> ἐκλήθητε, ἀδελφοί: μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν 13  
 εἰς ἀφορμὴν<sup>27</sup> τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε<sup>28</sup> ἀλλήλοις. 14  
 Ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ, Ἀγαπήσεις τὸν  
 πλησίον<sup>29</sup> σου ὡς ἑαυτόν. Εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε<sup>30</sup> καὶ κατεσθίετε,<sup>31</sup> 15  
 βλέπετε μὴ ὑπὸ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.<sup>32</sup>

Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν<sup>33</sup> σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. 16  
 Ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ<sup>35</sup> κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς 17  
 σαρκός: ταῦτα δὲ ἀντίκειται<sup>36</sup> ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἂ ἂν θέλητε, ταῦτα

<sup>1</sup> ἀπεκδέχομαι, await eagerly, expect eagerly. <sup>2</sup> περιτομή, ἤς, ἡ, circumcision. <sup>3</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>4</sup> ἀκροβυστία, ας, ἡ, uncircumcision, foreskin. <sup>5</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>6</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>7</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>8</sup> ἐγκόπτω, impede, detain. <sup>9</sup> πεισμονή, ἤς, ἡ, persuasion, conviction. <sup>10</sup> μικρός, small, little. <sup>11</sup> ζύμη, ἤς, ἡ, leaven, ferment. <sup>12</sup> φύραμα, τος, τό, that which is mixed, lump. <sup>13</sup> ζυμόω, leaven, ferment. <sup>14</sup> φρονέω, think, judge. <sup>15</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>16</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>17</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>18</sup> διώκω, pursue, persecute. <sup>19</sup> ἄρα, so, then. <sup>20</sup> καταργέω, make ineffective, abolish. <sup>21</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>22</sup> σταυρός, σύ, ὁ, cross. <sup>23</sup> ὄφελον, would that (used to express a fruitless wish) <sup>24</sup> ἀποκόπτω, cut off, smite. <sup>25</sup> ἀναστατόω, stir up, disturb. <sup>26</sup> ἐλευθερία, ας, ἡ, liberty, freedom. <sup>27</sup> ἀφορμή, ἤς, ἡ, occasion, opportunity. <sup>28</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>29</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>30</sup> δάκνω, bite, backbite. <sup>31</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>32</sup> ἀναλίσκω, destroy, consume. <sup>33</sup> ἐπιθυμία, ας, ἡ, desire, passion. <sup>34</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>35</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>36</sup> ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose.

ποιῆτε. Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. Φανερά<sup>1</sup> δέ 18  
 ἐστὶν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν μοιχεία,<sup>2</sup> πορνεία,<sup>3</sup> ἀκαθαρσία,<sup>4</sup>  
 ἀσέλγεια,<sup>5</sup> εἰδωλολατρεία,<sup>6</sup> φαρμακεία,<sup>7</sup> ἔχθραι,<sup>8</sup> ἔρεις,<sup>9</sup> ζῆλοι,<sup>10</sup> 20  
 θυμοί,<sup>11</sup> ἐριθείαι,<sup>12</sup> διχοστασίαι,<sup>13</sup> αἵρέσεις,<sup>14</sup> φθόνοι,<sup>15</sup> φόνοι,<sup>16</sup> μέθαι,<sup>17</sup> 21  
 κῶμοι,<sup>18</sup> καὶ τὰ ὅμοια<sup>19</sup> τούτοις· ἃ προλέγω<sup>20</sup> ὑμῖν, καθὼς καὶ  
 προείπον,<sup>20</sup> ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες<sup>21</sup> βασιλείαν θεοῦ οὐ  
 κληρονομήσουσιν.<sup>22</sup> Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρά, 22  
 εἰρήνη, μακροθυμία,<sup>23</sup> χρηστότης,<sup>24</sup> ἀγαθωσύνη,<sup>25</sup> πίστις, πραότης,<sup>26</sup> 23  
 ἐγκράτεια·<sup>27</sup> κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος. Οἱ δὲ τοῦ χριστοῦ, 24  
 τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν<sup>28</sup> σὺν τοῖς παθήμασιν<sup>29</sup> καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.<sup>30</sup>

Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.<sup>31</sup> Μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, 25  
 ἀλλήλους προκαλούμενοι,<sup>33</sup> ἀλλήλοις φθονοῦντες.<sup>34</sup>

Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ<sup>35</sup> ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι,<sup>36</sup> ὑμεῖς οἱ 6  
 πνευματικοὶ<sup>37</sup> καταρτίζετε<sup>38</sup> τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος,<sup>26</sup>  
 σκοπῶν<sup>39</sup> σεαυτὸν<sup>40</sup> μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς.<sup>41</sup> Ἀλλήλων τὰ βάρη<sup>42</sup> 2  
 βαστάζετε,<sup>43</sup> καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε<sup>44</sup> τὸν νόμον τοῦ χριστοῦ. Εἰ 3

<sup>1</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>2</sup> μοιχεία, ας, ἡ, adultery. <sup>3</sup> πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. <sup>4</sup> ἀκαθαρσία, ας, ἡ, uncleanness, impurity. <sup>5</sup> ἀσέλγεια, ας, ἡ, licentiousness, debauchery. <sup>6</sup> εἰδωλολατρεία, ας, ἡ, worship or service of an image. <sup>7</sup> φαρμακεία, ας, ἡ, sorcery, magic. <sup>8</sup> ἔχθρα, ας, ἡ, enmity, hostility. <sup>9</sup> ἔρις, ιδος, ἡ, strife, contention. <sup>10</sup> ζῆλος, ου, ὁ, zeal, jealousy. <sup>11</sup> θυμός, ου, ὁ, wrath, outburst of passion. <sup>12</sup> ἐριθεία, ας, ἡ, rivalry, ambition. <sup>13</sup> διχοστασία, ας, ἡ, dissension, division. <sup>14</sup> αἵρεσις, εως, ἡ, choice, faction. <sup>15</sup> φθόνος, ου, ὁ, envy, grudge. <sup>16</sup> φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. <sup>17</sup> μέθη, ης, ἡ, drunkenness. <sup>18</sup> κῶμος, ου, ὁ, excessive feasting, carousing. <sup>19</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>20</sup> προλέγω, say beforehand, forewarn. <sup>21</sup> πράσσω, do, perform. <sup>22</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>23</sup> μακροθυμία, ας, ἡ, long-suffering, patience. <sup>24</sup> χρηστότης, ητος, ἡ, goodness, kindness. <sup>25</sup> ἀγαθωσύνη, ης, ἡ, goodness. <sup>26</sup> πραΰτης, mildness, gentleness. <sup>27</sup> ἐγκράτεια, ας, ἡ, mastery, self-control. <sup>28</sup> σταυρώω, crucify. <sup>29</sup> πάθημα, τος, τό, suffering, passion. <sup>30</sup> ἐπιθυμία, ας, ἡ, desire, passion. <sup>31</sup> στοιχέω, walk orderly, follow. <sup>32</sup> κενόδοξος, vainglorious. <sup>33</sup> προκαλέομαι, provoke, challenge. <sup>34</sup> φθονέω, envy, be jealous. <sup>35</sup> προλαμβάνω, take beforehand, take before. <sup>36</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. <sup>37</sup> πνευματικός, spiritual. <sup>38</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>39</sup> σκοπέω, look at, contemplate. <sup>40</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>41</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>42</sup> βάρος, ους, τό, burden, weight. <sup>43</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>44</sup> ἀναπληρώω, fill up, fulfill.

γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι, μηδὲν ὦν, ἑαυτὸν φρεναπατᾶ:<sup>1</sup> τὸ δὲ ἔργον 4  
 ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω<sup>2</sup> ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα<sup>3</sup>  
 ἔξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον. Ἐκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον<sup>4</sup> βαστάσει. 5

Κοινωνεῖτω<sup>6</sup> δὲ ὁ κατηχούμενος<sup>7</sup> τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι<sup>7</sup> ἐν πᾶσιν 6  
 ἀγαθοῖς. Μὴ πλανᾶσθε,<sup>8</sup> θεὸς οὐ μυκτηρίζεται.<sup>9</sup> ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ 7  
 ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει.<sup>10</sup> Ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ, 8  
 ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει<sup>10</sup> φθοράν:<sup>11</sup> ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα, ἐκ τοῦ  
 πνεύματος θερίσει<sup>10</sup> ζωὴν αἰώνιον. Τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ 9  
 ἐκκακῶμεν:<sup>12</sup> καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν,<sup>10</sup> μὴ ἐκλυόμενοι.<sup>13</sup> Ἄρα<sup>14</sup> οὖν 10  
 ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα<sup>15</sup> τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα<sup>16</sup>  
 δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους<sup>17</sup> τῆς πίστεως.

Ἴδετε πηλίκους<sup>18</sup> ὑμῖν γράμμασιν<sup>19</sup> ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. Ὅσοι 11  
 θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι<sup>20</sup> ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν<sup>21</sup> ὑμᾶς  
 περιτέμεσθαι,<sup>22</sup> μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ<sup>23</sup> τοῦ χριστοῦ διώκωνται.<sup>24</sup>  
 Οὐδὲ γὰρ οἱ περιτετμημένοι<sup>22</sup> αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν,<sup>25</sup> ἀλλὰ 13  
 θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμεσθαι,<sup>22</sup> ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ<sup>26</sup> σαρκὶ  
 καυχῶσινται.<sup>27</sup> Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι<sup>27</sup> εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ<sup>23</sup> 14

<sup>1</sup> φρεναπατάω, deceive, deceive the mind. <sup>2</sup> δοκιμάζω, prove, approve. <sup>3</sup> καύχημα, τος, τό, boasting, ground of boasting. <sup>4</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load. <sup>5</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>6</sup> κοινωνέω, have a share of, share. <sup>7</sup> κατηγέω, teach by word of mouth. <sup>8</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray. <sup>9</sup> μυκτηρίζω, turn up the nose at, mock. <sup>10</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>11</sup> φθορά, ἄς, ἡ, destruction, corruption. <sup>12</sup> ἐκκακέω, am faint, am weary. <sup>13</sup> ἐκλύω, am unstrung, become weak. <sup>14</sup> ἄρα, so, then. <sup>15</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>16</sup> μάλιστα, especially, most of all. <sup>17</sup> οἰκείος, ου, ὁ, household, members of the household. <sup>18</sup> πηλίκος, how large, how great. <sup>19</sup> γράμμα, τος, τό, letter, writings. <sup>20</sup> εὐπροσωπέω, make a good showing. <sup>21</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>22</sup> περιτέμνω, circumcize, circumcise. <sup>23</sup> σταυρός, οὔ, ὁ, cross. <sup>24</sup> διώκω, pursue, persecute. <sup>25</sup> φυλάσσω, guard, keep. <sup>26</sup> ὑμέτερος, your. <sup>27</sup> καυχάομαι, boast, glory.

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ: δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται,<sup>1</sup>  
καὶ γὰρ ἐν τῷ κόσμῳ. Ἐν γὰρ χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ<sup>2</sup> τι ἰσχύει,<sup>3</sup> 15  
οὔτε ἀκροβυστία,<sup>4</sup> ἀλλὰ καινὴ<sup>5</sup> κτίσις.<sup>6</sup> Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι<sup>7</sup> τούτῳ 16  
στοιχῆσουσιν,<sup>8</sup> εἰρήνην ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔλεος,<sup>9</sup> καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ  
θεοῦ.

Τοῦ λοιποῦ, κόπους<sup>10</sup> μοι μηδεὶς παρεχέτω:<sup>11</sup> ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα<sup>12</sup> 17  
τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.<sup>13</sup>

Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, 18  
ἀδελφοί. Ἀμήν.

<sup>1</sup> σταυρώω, crucify. <sup>2</sup> περιτομή, ἤς, ἡ, circumcision. <sup>3</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>4</sup> ἀκροβυστία, ας, ἡ, uncircumcision, foreskin. <sup>5</sup> καινός, new, fresh. <sup>6</sup> κτίσις, εως, ἡ, creation, creature. <sup>7</sup> κανὼν, όνος, ό, rule, standard. <sup>8</sup> στοιχέω, walk orderly, follow. <sup>9</sup> ἔλεος, ους, ό, pity, mercy. <sup>10</sup> κόπος, ου, ό, labor, trouble. <sup>11</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>12</sup> στίγμα, τος, τό, mark, brand. <sup>13</sup> βαστάζω, bear, carry.